

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





## LA HISTORIA DEL VALOROSO CAVALLIER POLISMAN DE JUAN DE MIRANDA (VENEZIA, ZANETTI, 1573)

STEFANO NERI  
*Università di Verona*

*La Historia del valoroso cavallier Polisman* es un libro de caballerías escrito en italiano por un autor español, Juan de Miranda, publicado por primera vez en Venecia en el año 1573 por Cristoforo Zanetti (imagen 1). La obra se volvió a publicar en Venecia por Lucio Spineda en 1612, mientras son más que dudosas otras dos ediciones mencionadas por los bibliógrafos, que se remontarían a los años 1572 y 1593. Ambas en octavo, las ediciones supervivientes no se alejan del estándar tipográfico que caracteriza las impresiones venecianas de los libros de caballerías de inspiración española<sup>1</sup>. A pesar del moderado éxito editorial (aunque no desdeñable) el texto tuvo que tener cierto atractivo duradero en los lectores. En los siglos siguientes fue objeto de adaptaciones teatrales: en el s. XVIII inspiró una tragedia en prosa para el teatro de Alessandro Caldari titulada *Il Polismano* (representada en 1737 y publicada en Florencia el mismo año); y a finales del XIX el texto entró en el repertorio del teatro dei pupi siciliano con una adaptación de Giuseppe Leggio, que fue publicada en edición popular en forma de dispensa, una especie de pliego volandero<sup>2</sup>.

Sinopsis: Polisman es el heredero del reino de Provenza, hijo de Filiberto de Saboya y de Fulgencia. Siendo niño tiene que huir de la corte, pues Tiberio, un hijo ilegítimo del rey de Francia, reivindica sus derechos sobre el reino, lo ataca

1. Para la descripción bibliográfica de las ediciones y el censo de los ejemplares remito a Stefano Neri, «Progetto Mambrino. “Spagnole romanzerie”: esemplari censiti nel 2016-2017», *Historias Fingidas*, 5 (2017), pp. 201-202, así como a la puesta al día presente en la página web del Progetto Mambrino, Sección «Spagnole romanzerie»: <<http://www.mambrino.it/spagnole/altriccicli.php#Polisman>> [fecha consulta: 15/1/2018].
2. Ettore Li Gotti, *Il teatro dei pupi*, Palermo, Flaccovio, 1978, pp. 115-116.

y mata al rey. Mientras Polisman se pone a salvo en Alejandría con su preceptor Abreselao y sus primos (hijos del marqués de Navarra), su madre y su hermana Roselia se quedan prisioneras en la corte de Provenza. Desde Alejandría, Polisman se traslada a El Cairo para huir de los emisarios de Tiberio, que lo buscan. Su preceptor se disfraza de mercante para mantener oculta la identidad de sus protegidos. Al cabo de algunos años, Polisman y sus primos traban amistad con un familiar del Soldán llamado Graffelo. En la corte el joven demuestra su valor y una de las mujeres del Soldán, Liconia, se enamora de él. Los dos se citan secretamente pero no llegan a consumar sus amores por culpa de una cerradura enmohecida que impide al joven acceder a las habitaciones de su enamorada. Polisman y sus primos, tras recibir la investidura caballeresca por parte del Soldán, acompañan Graffelo a Constantinopla para participar en un torneo en honor de la hija del emperador. Polisman triunfa y la princesa Listandora se enamora de él, lo acepta como caballero y acaba descubriendo su identidad. En el torneo están presentes también Tepido y Archifebo, hijo y sobrino de Tiberio quienes, humillados y llenos de envidia, empiezan a urdir sus tramas contra Polisman. De vuelta al Cairo, el joven se porta amablemente con la mujer del Soldán, pero tiene que salir pronto de la corte y dedicarse a la caza para distraerse del sufrimiento que padece por amores a Listandora. Persiguiendo un jabalí se pierde en un bosque y se hace amigo de un león, quien le agradece haber salvado a su familia del hambre acompañándole y ayudándole en todas las aventuras siguientes. El héroe alcanza la ciudad de Tarsia donde encuentra sus compañeros de caza y vuelve con ellos a la corte del Cairo. Allí puede huir otra vez de los amores de Liconia gracias a la petición de ayuda por parte de la infanta de Media, cuyo reino se encuentra amenazado por un traidor. La intervención de Polisman salva a la infanta, pero transforma el conflicto dinástico en una guerra entre el reino de Persia y el de Egipto. El soldán del Cairo entonces decide arreglarlo todo con unos matrimonios reparadores, que comprenden las bodas de Liconia con el hijo del Soldán de Persia, lo cual, de paso, resuelve también el problemilla de Polisman, que decide alejarse de Egipto.

Polisman y su primo Leoneo (y el león por supuesto) se dirigen a un torneo en la corte de Natolia. En los montes padecen el robo de sus caballos y, en un episodio lleno de malentendidos y comicidad, logran desbaratar una banda de ladrones. En el torneo encuentran a sus amadas y las acompañan a otro torneo en la ciudad de Arpisea. De vuelta al Cairo los dos se pierden y llegan al reino de Macedonia donde resuelven una turbia intriga cortesana. Alcanzan Egipto y aceptan defender el Soldán en la guerra recién empezada contra los reinos de Arabia y de Damasco, donde logran una victoria aplastante. El Soldán se entera

de los amores entre Polisman y Listadora y por ello decide enviar a Constantinopla todo el botín de guerra y establecer una alianza con el imperio cristiano.

En Alemania, Tepido y Archifebo siguen enemistados con Polisman y convencen a sus padres para emprender una guerra contra Constantinopla y vengarse así de las afrentas. Viendo el avance inexorable del ejército de Alemania, el emperador de Constantinopla decide pactar las paces casando a su hija Listadora con Archifebo, pero los enemigos no aceptan y asedian la ciudad. Polisman interviene al mando del poderoso ejército del Cairo y, en un duelo individual, mata a Tepido y obliga a Archifebo a entregarse como preso. Tras descubrir la identidad del héroe, el emperador de Constantinopla decide concederle la mano de su hija, pero el matrimonio público se aplaza porque Polisman tiene que rescatar a su madre y hermana de las garras de Tiberio. La insólita llegada de una armada morisca a Provenza se explica pronto gracias a las artes diplomáticas de Polisman quien, como legítimo soberano, obtiene el apoyo de su pueblo, reconquista Provenza y Saboya, mata a Tiberio y rescata a Roselia y Fulgenzia.

Mientras ya se están organizando las bodas en Constantinopla, Polisman sufre un naufragio cerca de las costas africanas y se encuentra completamente solo en una tierra desconocida. Una hermosa maga, Belladina, se enamora de él y le conduce a su palacio; de paso por Lasirte, Polisman no renuncia a acometer nuevas aventuras. Frente a la lealtad amorosa del héroe, la maga se contenta con ser su aliada y acepta acompañarle a Constantinopla. Finalmente se celebran las bodas de Polisman y sus compañeros, mientras Belladina anima las fiestas con sus artes mágicas. Acto seguido, Polisman acompaña a su hermana Roselia, esposa de Archifebo, a la corte de Alemania en Basilea. Algunas escaramuzas debidas a la arrogancia de unos parientes de Tepido culminan con el rapto del héroe, pero pronto se resuelven a través de duelos individuales.

De vuelta a Constantinopla, Polisman hereda el cargo de emperador y se despide del ejército del soldán del Cairo. Deja otra vez la corte para emprender una aventura en defensa del rey de Trapesonda, que ha sido raptado por un gigante. La narración se bifurca siguiendo las aventuras de las dos compañías que buscan al soberano, dentro del escenario de la guerra entre los reinos de Ponto y Trapesonda. Poco después Polisman y sus aliados intervienen ayudando al soldán del Cairo contra el nuevo soldán de Persia; esta campaña militar se convierte en el grande conflicto final, donde intervienen todos los aliados viejos y nuevos de Polisman. El restablecimiento del orden conlleva el regreso a Constantinopla y la confirmación de Polisman como poderoso y sabio emperador. Mientras tanto ha nacido su hijo Polidoro que, según la profecía escrita por Belladina, será el mejor caballero del mundo y un soberano capaz de unir la corona imperial de occidente con la de oriente.

La obra tiene algunos puntos de indudable interés: desde la perspectiva de los contenidos ideológicos destaca la propuesta de una convivencia pacífica entre imperios moros y cristianos del Mediterráneo basada en la ética caballeresca y la consiguiente ausencia de conflictos religiosos e del espíritu de cruzada; en cuanto al estilo y a los recursos diegéticos, resalta la sobriedad del lenguaje y el equilibrio entre elementos mágico-maravillosos, bélicos, amorosos y cortesanos; el estudio de las posibles influencias de modelos como el *Lepolemo*, el *Floriseo*, el *Oliveros de Castilla*, podría arrojar alguna luz sobre la colocación de la obra dentro del género caballeresco hispánico, también en relación con el atisbo del elemento cómico y la reelaboración de motivos folklóricos (ej. el león agradecido). El atractivo más sobresaliente del *Polisman* de Miranda, sin embargo, es su condición de texto «fronterizo», en muchos sentidos, entre España e Italia, Imperio y Serenissima República de Venecia, entre Reforma y Contrarreforma, pero sobre todo entre preceptos teóricos y modelos literarios distintos que se enfrentan y combinan a partir de mediados del s. XVI para formular respuestas heterogéneas a exigencias comunes. En otras palabras, el *Polisman* de Miranda forma parte de aquel conjunto europeo de obras narrativas «mestizas» que nos permiten percibir y estudiar la formación de la novela moderna en el choque y la mutua influencia entre tradiciones literarias y preceptísticas. En nuestro caso, en especial, la tradición caballeresca española y la italiana.

A pesar de ello esta obra ha pasado totalmente desapercibida para la crítica, siendo objeto de investigación tan solo su enmarañada historia bibliográfica. Los malentendidos bibliográficos tienen que ver en primer lugar con la sorprendente existencia de otro *Polismán* fechado el mismo año de 1573. Se trata de un libro de caballerías en español de Jerónimo de Contreras, conocido como *Don Polismán de Nápoles* y conservado en un manuscrito de la BNE (*ms 7839-olim. V 207*)<sup>3</sup>. La obra de Miranda, desde su portada, declara ser una traducción del español, lo cual indujo los bibliógrafos a relacionarla con el texto de Contreras.

Una complicación adicional procede del hecho de que el título completo de la obra de Contreras declara que Polisman es «hijo de don Floriseo», nombre que coincide con el protagonista de un libro de caballerías de Fernando Bernal, el *Libro de Floriseo*, que por otro nombre es llamado el *Caballero del Desierto*,

3. El título completo es: *Historia y Libro primero del invencible y esforçado caballero don Polismán, hijo de don Floriseo, rey de Nápoles. En el cual se cuentan las grandes hazañas que este príncipe hizo, y sus maravillosos amores y otras muchas cosas que en su tiempo subçedieron*. Magdalena Mora-Mallo, discípula de Juan Bautista Avallé Arce, realizó la edición crítica y estudio de la obra en su tesis doctoral de 1979 (University of North Carolina at Chapel Hill) titulata «*Don Polismán de Nápoles*» de Jerónimo de Contreras: edición, introducción y notas.

impreso en Valencia por Diego de Gumiel en 1516<sup>4</sup>. Con estas premisas empezaron desde antiguo los errores bibliográficos, a partir de Nicolás Antonio, pasando por Moratín, Gayangos y Gallardo, hasta llegar a Palau y Simón Díaz, entre otros<sup>5</sup>. La madeja ha sido desenredada por Daniel Eisenberg, cuyas conclusiones fueron confirmadas y matizadas sucesivamente por Magdalena Mora-Mallo, Javier Guijarro y otros especialistas<sup>6</sup>. La ficha del Polismán en la *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos* de Eisenberg y Marín Pina sintetiza el resultado: «la publicación veneciana de 1572 [1573 ndr], *Historia del valente Cavaliero Polisman colle sue Prodezze, tradotta dallo Spagnuolo*, aunque declara ser traducción del español, es una obra completamente diferente de la de Contreras»<sup>7</sup>.

Aun así las coincidencias entre las dos obras siguen siendo muchas y sorprendentes. Ambas pertenecen a un mismo género, tienen título homólogo, aparecen en el mismo año, los nombres de algunos personajes guardan ciertos parecidos<sup>8</sup>.

Ambas obras y ambos autores tienen un vínculo muy fuerte con Italia. Miranda, de quien escasean los datos biográficos<sup>9</sup>, es conocido como autor de la más

4. Edición moderna: Bernal, Fernando, *Floriseo*, ed. Javier Guijarro Ceballos, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2003. Véase también Guijarro Ceballos, Javier, *El Floriseo de Fernando Bernal*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1999; Id., «El *Floriseo* de Fernando Bernal (1516) y su continuación, el *Reimundo de Grecia* (1524)», *Edad de Oro*, 21 (2002), 205-223.
5. Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV floruerunt notitia* (1783-1788), Alacant, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006, II, 397; Leandro Fernández de Moratín, *Orígenes del teatro español*, Madrid, Academia de la Historia, 1830, I, p. 93, n. 42; Pascual de Gayangos, *Libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, 1857, p. LXXVII; Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* (1863), Alacant, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010, I, 1054; Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, Palau, 1951, t. V, p. 439, nn. 92848-92849; José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, 1965, t. III, v. 2, pp. 517-18 nos. 7497-7499.
6. Daniel Eisenberg, «Más datos bibliográficos sobre libros de caballerías españoles», *Revista de literatura*, 34, núm. 67-68 (1968), p. 14; Mora-Mallo, *Don Polisman*, ob. cit., pp. LXXIX-LXXXIV; Javier Guijarro Ceballos, *El Floriseo...*, ob. cit., p. 59.
7. Daniel Eisenberg-M<sup>a</sup>. Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000, pp. 425-426, n<sup>o</sup> 2016. Los errores, sin embargo, siguen arrastrándose en muchos OPACs, donde no resulta infrecuente encontrar nuestra obra descrita, p. ej., como «Translation of *Libro del valeroso caballero Polisman Florisio, que por otro nombre se llamó el Caballero del Desierto* por Fernando Bernal. Valencia, 1527, which in turn was issued, 1517, under title: *Floriseo, que por otro nombre es llamado el Cauallero del Desierto*».
8. P. ej. Polisman, protagonista de ambas, en Miranda casa con Listandora, hija del emperador de Constantinopla, y tendrá un hijo llamado Polidoro; en Contreras casa con Lucidora, hija del emperador de Trapesonda, y tendrá un hijo llamado Lucidoro.
9. Cfr. María Carreras i Goicoechea, «Algunos datos bio-bibliográficos sobre Giovanni Miranda», *Anuari de Filologia*, 16/4 (1993), pp. 9-24.

importante gramática española para italianos (*Osservazioni della lingua Castigliana*, 1566), concibe su novela caballeresca en Italia, escribe en italiano y publica en Venecia. También Contreras está en Italia cuando escribe su novela, precisamente en la corte virreinal de Nápoles. La suya es una obra de encargo, escrita «Estando yo en la çiudad de Nápoles (...) a pedimiento del Duque de Alcalá, virrey de aquel reyno», es decir Pedro Afán de Ribera.

Contreras declara escribir una especie de *roman à clef*: «[esta historia] toca a muchos señores de aquellas vandas, disfraçando los nombres por el mejor estilo que yo pude; y lo mismo [a] algunos de Castilla y Aragón». El protagonista es hijo del rey de Nápoles y la corte partenopea es uno de los polos principales de la acción, junto con la corte de Trapisonda. Según M. Mora Mallo «*Don Polismán* es un *roman à clef* glorificador y conmemorativo de hombres históricos ilustres relacionados con la (...) Corte de Nápoles»<sup>10</sup>. Al mismo tiempo –añade Mora-Mallo– el texto encierra un profundo sentido histórico-político exaltando los ideales de cruzada y el papel del virreinato de Nápoles en vísperas de Lepanto:

bajo la forma de una gran aventura caballeresca como las que gustaba de leer y vivir el emperador, *Don Polismán* exalta y difunde la postura y los ideales de la monarquía española del siglo XVI en el plano político-religioso e internacional, adhiriéndose plenamente a la causa del imperio y de la cruzada (...); exaltando por su cuenta el papel de Nápoles como potencia y baluarte marítimos y propugnando el viejo sueño de la derrota del Turco en (...) su propio terreno: en las costas de Trapisonda, de la antigua Constantinopla (p. CX).

El *Polisman* de Miranda, en cambio, carece de una dedicatoria firmada por el autor y no deja ninguna indicación explícita sobre su posible lectura en clave, ni sobre su posible comisión por parte de un mecenas. Sin embargo, me parece probable la presencia de un mecanismo inspirador parecido al patrocinio o por lo menos al homenaje rendido por el autor a un mentor. En la novela de Miranda, *Polisman* es hijo del duque Filiberto de Saboya. En la Europa de 1573 este nombre no podía menos que remitir a Emanuele Filiberto duque de Saboya, uno de los protagonistas

10. «*Don Polismán*, más allá del juego fabuloso-caballeresco, encierra un profundo sentido histórico-político, propiciado sin duda por la experiencia vivida por su autor en la encrucijada de Nápoles y por el contacto con las responsabilidades de gobierno de su mentor, el Duque de Alcalá, forzadamente conocedores ambos de la inestabilidad de la zona y de la amenaza turca en el Mediterráneo, problema de máxima importancia en tiempos de Felipe II» (Mora Mallo, p. LXXXVII).

del panorama histórico de aquel entonces, fiel aliado del imperio, vencedor de San Quintín (1557), protagonista de la Paz de Cateau Cambresis (1559).

Esta referencia me parece intencionada. Por lo demás, en Miranda no parece tener mucha importancia el juego de disfrazar los nombres de personajes reales en caballeros y damas de papel, como ocurría en Contreras. Tan sólo aparece un nombre tan explícito y revelador como el de Filiberto de Saboya: un personaje que se llama Capitán Miranda, que actúa al lado del protagonista en repetidas ocasiones, destacando por sus dotes de condotiero, estrategia militar y diplomático, una referencia autobiográfica a mi manera de ver. El hecho de que sean estos dos los únicos nombres reconocibles de forma inequívoca como trasunto literario de personajes reales apunta necesariamente, a mi modo de ver, al contexto de la escritura, a la presencia de algún tipo de relación entre Juan de Miranda y la corte de Manuel Filiberto de Saboya en los años Sesenta del xvi. Aunque no consten pruebas documentales de dicha relación, el perfil de Miranda (según los pocos datos que conocemos de él) encaja perfectamente con las personalidades que rodeaban al duque en su política de distensión y mediación entre Venecia y Felipe II en los años entre Cateau Cambresis y Lepanto. Años en que, tras recuperar el ducado de Saboya y casarse con Margarita de Valois (hermana del rey de Francia), el duque regresa a Piamonte empezando una política de mediación con Venecia, que culmina con el envío de sus galeras a la Batalla de Lepanto bajo el mando de la Serenissima.

Dentro de esta política destaca a nuestros fines el fastuoso bautismo del hijo del duque, Carlo Emanuele, que fue celebrado en Turín el 9 de marzo de 1567 y tuvo resonancia europea: tanto la reina de España como los legados de la República de Venecia fueron llamados por los duques para ser padrinos del bautizo. Sabemos que Juan de Miranda tenía familiaridad con los ambientes diplomáticos españoles en las cortes italianas, especialmente en Venecia. Su héroe de papel, hijo de Filiberto de Saboya, podría ser en origen un homenaje literario a los duques y a su heredero en forma de libro de caballerías. Margarita era una lectora de libros de caballerías y financió la traducción al francés del libro XII del *Amadís*<sup>11</sup>.

11. Cfr. Rosanna Gorris Camos, *Principessa di potere, principessa di sapere: Margherita di Francia, duchessa di Savoia, e i suoi libri (1523-1574)*, Torino, Hapax, 2014. Su sobrina, Isabel de Valois que casó con Felipe II en consecuencia de Cateau-Cambrésis, animaba una especie de cenáculo caballeresco femenino en la corte castellana del que formaban parte Juana de Austria (hermana de Felipe II) y doña Ana de Mendoza, princesa de Éboli. La pareja real española, junto con la Princesa de Éboli y su marido (el valido Ruy Gómez) serían los protagonistas en clave del libro de caballerías manuscrito *Claridoro de España*. Véase Rocío Vilches Fernández, «La hermoessa Isabella que presente está» (*Claridoro de España*): la princesa de Éboli y los libros de caballerías», *Tirant*, 20 (2017), pp. 147-160.

La corte de Saboya tenía familiaridad con este tipo de homenajes literarios. Pocos años antes, en efecto, salía en Vercelli otro curioso libro de caballerías, escrito en español por un italiano, *El caballero resplendor* de Tolomeo Molignano (1562). La obra, concebida en ocasión del ingreso en Vercelli de Emanuele Filiberto y su esposa en 1560, según Olga Perotti tiene el objetivo explícito de

celebrare la vita e le imprese di Emanuele Filiberto, presentandolo nelle vesti di un cavaliere valoroso che si mette in viaggio per trovare la dama più bella e virtuosa, e durante le sue peregrinazioni compie imprese mirabili, visita luoghi diversi e lontani, e ottiene in ogni corte riconoscimenti per le proprie qualità<sup>12</sup>.

Miranda no tiene un propósito encomiástico tan evidente. El homenaje se diluye en la narración de forma armoniosa. Al darle al protagonista un padre llamado Filiberto de Saboya, Miranda traza un marco reconocible, un trasfondo que resultaría familiar al lector de entonces y significativo en su perspectiva ideológica, dentro del cual se desarrolla una fábula caballeresca hecha y derecha. Al inicio de la acción los reinos de Provenza y Saboya han sido usurpados al duque Filiberto por un hijo bastardo del rey de Francia; al final de la acción, el legítimo heredero del duque consigue reconquistar sus territorios, pactar las paces, y afirmarse como soberano y emperador ideal, capaz de conciliar el mundo cristiano con los imperios islámicos más cercanos.

No hay que olvidar Lepanto: tanto Miranda como Contreras concluyen sus libros con héroes que, en formas diferentes, encarnan el ideal de un soberano capaz de imponer la paz entre imperios cristianos y musulmanes<sup>13</sup>.

Lepanto nos brinda otra sugerencia inédita: los cronistas de la batalla nombran a un capitán español llamado Juan de Miranda, natural de Valladolid, «gentilhombre de la boca de D. Juan [de Austria]», muerto de un arcabuzazo mientras combatía a bordo de la *Piamontesa*, una de las tres galeras enviadas por Manuel Filiberto de Saboya a luchar bajo el mando de la República de Venecia<sup>14</sup>. Si este Juan de Miranda

12. Olga Perotti, «Il *Caballero Resplendor*. Un curioso libro de caballería di Tolomeo Molignano (1562)», en *Le vie dell'epica ispanica*, ed. P. Pintacuda, Lecce, Pensa Multimedia, 2014, pp. 249-278.

13. Las expectativas, casi mesiánicas, que impregnan las cortes europeas en vísperas de Lepanto afectan también al vástago de casa Saboya: una de las composiciones que cierran la relación de Agustino Bucci sobre el bautismo de Carlo Emanuele concluye justamente con unos versos que profetizan cómo «l'impero degli Ottomanni finirebbe nel terzodecimo Imperatore, il quale sarebbe vinto et oppresso da un Principe Cristiano nominato Carlo» (*Il battesimo del serenissimo principe di Piemonte, fatto nella città di Torino l'anno MDLXVII*, [Mondovi], Torrentini, 1567, B4r).

14. «Entre los cristianos que murieron fueron don Francisco de Saboya, hecho pedaços en la galera



es el autor del *Polisman*, entonces la publicación de la obra en 1573 sería póstuma, lo cual explicaría entre otras cosas la falta de una dedicatoria firmada por el autor.

Nos parece enigmática, en fin, la coincidencia de los nombres de los protagonistas de las dos novelas: Polisman, un nombre extraño y raro, cuyo significado resulta obscuro, tanto en español como en italiano<sup>15</sup>. La única certidumbre es el encargo de Pero Afán de Ribera a Contreras. Habría que saber algo más sobre el contexto, los términos y la naturaleza de este encargo (si la sugerencia sobre el nombre del protagonista procedía del propio mecenas, por ejemplo). Aunque no tenemos pruebas, a Miranda no le faltarían las ocasiones de contacto con la corte de Nápoles: conocemos las relaciones que tenía con la diplomacia española en Italia; sabemos que Pero Afán de Ribera es uno de los pocos nombres que aparecen citados en las *Osservazioni della lingua castigliana*<sup>16</sup>; sabemos también que Miranda conocía en persona a Massimo Troiano, músico y compositor

Piamontesa, don Juan de Miranda, don Bernart de Marinon (...)» (Marco Antonio Arroyo, *Relacion del progreso de la Armada de la Santa Liga*, Milán, Miguel Tin, 1576, 80v). El mismo Juan de Miranda aparece citado en una carta de Nicolás Augusto de Benavides a Lope de Acuña, donde resultaría herido de un arcabuzazo: «Ay heridos según me han dicho, de Valladolid, don Juan de Miranda, de un arcabuzazo y Francisco de Corral de dos flechazos» («Ex Bibliotheca Gondomariensi. La Batalla de Lepanto en la correspondencia del Conde de Gondomar», *Avisos digital*, VIII, 28 (enero - marzo, 2002) enlace < <http://avisos.realbiblioteca.es/?p=article&aviso=37&art=863> > [fecha consulta 15/1/2018]: «Juan de Miranda, natural de Valladolid» aparece citado entre los fallecidos en la batalla también en *Copia y traslado de una carta venida a la corte de su magestad a los veynte y tres de Nouiembre, en que se cuenta muy en particular la victoria auida de los Turcos en la batalla naual, con el repartimiento que se hizo de los baxeles y artilleria de la armada vencida, y otras cosas muy notables*, Medina del Campo, Vicente de Millis, 1571, f. 31 (cit. en Bartolomé J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, Rivadeneyra, 1863, vol. I, col. 893, n. 817). «Entre los que perdieron la vida se contaron algunos estimados capitanes españoles, y D. Juan de Miranda, de la boca de D. Juan, que murió en la Patrona con un arcabuzazo en un muslo» dice Fernando de Herrera en su *Relación de la guerra de Chipre y suceso de la batalla naval de Lepanto* de 1572 (cit. en Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda, *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, Madrid, Viuda de Calero, 1852, t. XXI, p. 372). Cayetano Rossell confirma que Juan de Miranda tenía cargo de capitán y era «gentilhombre de la boca de D. Juan» (*Historia del combate naval de Lepanto*, Madrid, RAH, 1853, p. 118, n. 26). Jerónimo Corte Real conmemora Juan de Miranda como héroe de Lepanto en algunos versos de su *Felicissima victoria concedida del cielo al señor don Iuan d'Austria*, Lisboa, Antonio Ribero, 1578: «En aquella don Juan Miranda muere: / de furioso arcabuz passado un muslo» (198r).

15. Contreras explica la imposición del nombre Polismán, con una señal que el protagonista llevaba en los pechos al nacer «Y nació con una estraña señal en los pechos, y era que junto a la teta izquierda tenía una mano tan roxa como la sangre (...) y así, por este hecho, como por ser muy hermoso, le pusieron por nombre don Polismán» (Magdalena Mora-Mallo, *Don Polismán de Nápoles...*, ob. cit., p. 97).
16. Cfr. Maria Carreras i Goicoechea, «Algunos datos...», art. cit., p.14.

napolitano que en los años sesenta estuvo trabajando entre Venecia y la corte de Baviera<sup>17</sup>. Otro hecho cierto es que Pero Afán de Ribera murió antes de que Contreras pudiera dedicarle su libro de caballerías, así que el aragonés tuvo que buscarse otro mecenas<sup>18</sup>. Me pregunto si también Juan de Miranda pudo tener la misma exigencia y, en su caso, dirigirse al duque de Saboya.

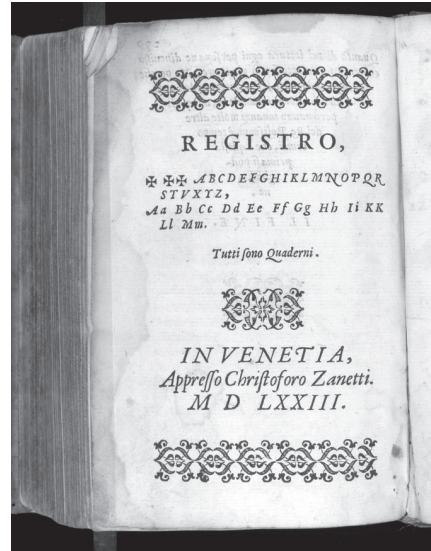
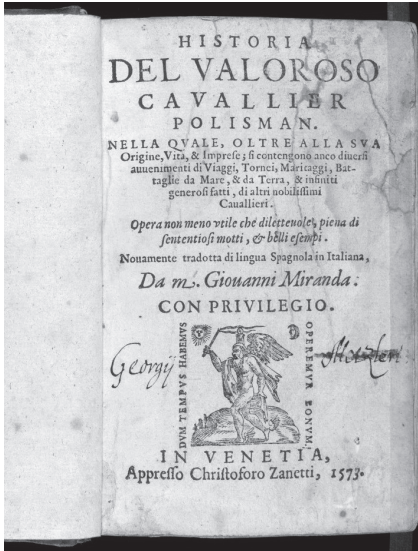


Imagen 1: Giovanni Miranda, *Historia del valoroso cavallier Polisman*, Venecia, Cristoforo Zanetti, 1573, portada y colofón del ejemplar de New Haven, Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, 1975 672.

17. Encarnación García Dini, «Los *Dialoghi* di Massimo Troiano (Venezia, Bolognino Zaltieri, 1569) entre traducción y refundición», *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plaghi: Atti del Convegno di Roma [Associazione Ispanisti Italiani]*, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 11-22.
18. La novela de Contreras está dedicada a don Juan Francisco Cristóbal de Yxar, conde de Belchite, porque el encargante de la obra, Pero Afán de Ribera, murió antes de que el autor la terminara (2 de abril de 1571).